

ISU BAHASA DAN BUDAYA DALAM PENTERJEMAHAN LABEL MAKANAN

Language and Culture Issues in the Translation of Food Label

Anis Shahirah Abdul Sukur

sha_anis@usm.my

Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan
Universiti Sains Malaysia, MALAYSIA

Published: 09 June 2022

To cite this article (APA): Abdul Sukur, A. S. (2022). Isu Bahasa dan Budaya dalam Penterjemahan Label Makanan. *PENDETA*, 13(1), 58-69. <https://doi.org/10.37134/pendeta.vol13.1.6.2022>

To link to this article: <https://doi.org/10.37134/pendeta.vol13.1.6.2022>

ABSTRAK

Terjemahan berperanan sebagai jambatan penghubung antara khalayak daripada kebudayaan yang berbeza-beza. Terjemahan juga merupakan aktiviti antarabahasa pada peringkat bahasa, serta proses komunikasi antara budaya. Namun, terdapat pelbagai perkataan dan penjelasan sekitar budaya makanan dalam terjemahan label yang menimbulkan kekeliruan kepada pengguna. Penterjemahan nama makanan melibatkan konotasi budaya yang mungkin sukar untuk difahami dan menimbulkan pelbagai cabaran kepada penterjemah. Oleh itu, artikel ini akan menyorot kajian lampau untuk mengenal pasti serta menjelaskan isu-isu bahasa dan budaya dalam penterjemahan label makanan. Setelah penjelasan berkaitan isu-isu yang mempengaruhi pemilihan strategi dan prosedur terjemahan yang dipilih oleh penterjemah, makalah ini akan mengetengahkan impak positif dan negatif penterjemahan label makanan. Dapatan kajian ini diharapkan dapat dijadikan panduan kepada penterjemah dalam menentukan langkah-langkah menterjemah. Walaupun analisis dokumen memfokuskan pada sorotan kajian terpilih sahaja, diharapkan artikel ini menyumbang perspektif baharu dalam penterjemahan label makanan serta memberikan pencerahan untuk kajian masa hadapan di sekitar isu ini.

Kata kunci: bahasa; budaya; terjemahan; makanan; label.

ABSTRACT

Translation bridges people from different cultures. The translation itself is an inter-lingual activity at the level of language and culture communication. However, many terms and descriptions concerning food culture in the translated version of the food label leads to confusion among consumers. The translation of food labels that involve cultural connotations may be difficult to understand and pose great challenges to the translator. Therefore, this article will review past literatures to identify and explain language and cultural issues in food label translation. After shedding light on the issues affecting translators' choice of translation strategies and procedures, this article will reflect on the positive and negative impacts of food label translation. The findings of this study are expected to be a guide for translators in determining the appropriate translation steps. Even though a document analysis article only focuses on selected past literature, it is hoped that this article may contribute a new perspective in the translation of food labels and enlightenment for further study on this issue.

Keywords: language; culture; translation; food; label.

PENGENALAN

Aktiviti penterjemahan tidak terbatas pada buku dan dokumen khusus semata-mata. Sebaliknya, penterjemahan turut berlaku pada produk makanan, khususnya label makanan. Penduduk dunia memerlukan makanan sebagai sumber bagi memastikan kelestarian kehidupan. Teknologi pertanian dan penternakan misalnya telah memainkan peranan penting ke arah memastikan pertambahan dari segi kuantiti penghasilan makanan. Wujud kepelbagaian dalam jenis makanan yang dipasarkan sama ada dalam pasaran tempatan mahupun pasaran antarabangsa. Secara tidak langsung, terdapat pelbagai label yang perlu disediakan bagi produk makanan dalam pelbagai bahasa ini. Walau bagaimanapun, Nurul Suhada Ismail (2018) menghujahkan kuantiti makanan bukan kayu ukur mutlak dalam kemajuan ekonomi. Sebaliknya kualiti makanan merupakan perkara utama yang wajar dititikberatkan di samping isu keselamatan makanan (*food safety*).

Mohd Farhan Md Ariffin (2019) pula menyatakan bahawa keselamatan makanan merangkumi kebersihan, keselamatan dan kualiti dalam proses penghasilan produk makanan. Ketiga-tiga elemen ini wajar dititikberatkan dalam proses penghasilan atau penyediaan sesuatu makanan. Di samping itu, teknologi dan kemajuan sistem perdagangan di seluruh dunia pula telah menyebabkan produk makanan dieksport dan diimport di seluruh dunia. Perkembangan ini bukan sahaja membawa impak dari aspek ekonomi (Chiaro dan Rossato, 2015), bahkan bermatlamat serampang dua mata. Pembungkusan makanan yang betul mampu untuk mencegah ancaman keracunan makanan dan komplikasi buruk terhadap kesihatan manusia (Norul Hajar Nordin, Muhammad Rizal Razman dan Sharifah Zarina Syed Zakaria, 2018). Selain itu, pelabelan makanan dan pemasaran yang tepat juga mampu untuk memperkenalkan nilai sosial dalam makanan. Hal ini demikian kerana negara pengeluar produk turut memperkenalkan kebudayaan negara menerusi jenama dan label bahasa yang digunakan (Al- Rushaidi dan Ali, 2017).

Pengguna bukan sahaja menikmati makanan sebaliknya mendapat pendedahan awal terhadap bahasa dan kebudayaan sesebuah negara pengeluar produk makanan. Faktor budaya digariskan oleh Huo, Du, Gu dan Yuan (2017) sebagai isu penting yang wajar dipertimbangkan oleh penterjemah, di samping bahasa yang berbeza antara label sumber dan label versi terjemahan. Peng (2015) juga mengetengahkan isu terjemahan nama pada label makanan yang wajar berfungsi sebagai komunikasi antara budaya dan tidak terbatas pada aktiviti pemindahan bahasa pada aras perkataan semata-mata. Sun dan Sun (2017) turut menekankan kepentingan industri terjemahan terhadap pemindahan budaya yang terkandung dalam label makanan. Namun, Chiaro dan Rossato (2015) menghujahkan penyelidikan tentang perkaitan antara makanan, terjemahan dan budaya masih kurang dijalankan walaupun permintaan terhadap penterjemahan label makanan semakin bertambah. Yue (2013) pula mengetengahkan isu penterjemah yang cenderung untuk menterjemah nama makanan sahaja dan tidak menitikberatkan aspek budaya yang terkandung dalam pelabelan nama makanan. Oleh itu, permasalahan demi permasalahan yang dinyatakan telah mewujudkan kepentingan ke arah penyelidikan dari aspek penterjemahan nama makanan dan huraian yang terkandung dalam label makanan.

OBJEKTIF KAJIAN

Kajian ini dijalankan bagi mencapai tiga objektif berikut, iaitu:

1. Mengenal pasti isu-isu bahasa dan budaya yang terlibat dalam penterjemahan label makanan.
2. Menghuraikan impak positif dan impak negatif penterjemahan label makanan dari perspektif bahasa dan budaya.
3. Mencadangkan langkah-langkah yang sesuai dimanfaatkan oleh penterjemah dalam penterjemahan label makanan.

PERSOALAN KAJIAN

Bagi mencapai objektif kajian, maka beberapa persoalan kajian berikut akan diteliti:

1. Apakah isu-isu bahasa dan budaya yang terlibat dalam penterjemahan label makanan?
2. Apakah impak positif dan impak negatif penterjemahan label makanan dari perspektif bahasa dan budaya?
3. Apakah langkah-langkah yang sesuai dimanfaatkan oleh penterjemah dalam penterjemahan label makanan?

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini dijalankan dengan menganalisis kandungan teks bagi penerbitan bercetak dan penerbitan dalam talian yang bertemakan isu budaya dan bahasa dalam penterjemahan label makanan. Bahan penerbitan ini terdiri daripada jurnal, tesis, buku dan dokumen berkaitan yang diterbitkan dalam bahasa Melayu atau bahasa Inggeris. Keseluruhannya terdapat 77 dokumen yang dipilih sebagai data. Prosedur analisis dokumen ini melibatkan lima peringkat utama, iaitu (i) mengenal pasti tema menerusi kata kunci seperti terjemahan, makanan, label, bahasa dan budaya, (ii) mengumpulkan dokumen yang berkaitan seperti jurnal daripada laman sesawang Google Scholar, MyCite dan SCOPUS serta carian buku dan dokumen secara manual di perpustakaan dan laman sesawang, (iii) data dokumen disaring dari aspek bahasa dokumen yang merangkumi bahasa Melayu dan bahasa Inggeris sahaja, (iv) analisis data dilakukan mengikut objektif kajian pertama, iaitu mengenal pasti isu-isu bahasa dan budaya yang terlibat dalam penterjemahan label makanan. Objektif kedua, menghuraikan impak positif dan impak negatif penterjemahan label makanan dari perspektif bahasa dan budaya, dan (v) pengkaji akan mencadangkan langkah-langkah yang sesuai dimanfaatkan oleh penterjemah dalam penterjemahan label makanan bagi mencapai objektif ketiga.

Justifikasi kajian berbentuk analisis dokumen ini dijalankan adalah bagi menyenarai serta menganalisis pelbagai jenis isu budaya dan bahasa secara komprehensif. Variasi dokumen yang digunakan sebagai data kajian juga mampu memberikan maklumat daripada pelbagai perspektif. Kelebihan analisis dokumen yang dijalankan ini adalah hasil perbincangan dan sumbangan kajian bersifat holistik. Lazimnya, analisis yang dilakukan pada teks khusus, contohnya label makanan Barat akan memberikan dapatan daripada perspektif data tersebut sahaja. Walau bagaimanapun, pasangan bahasa bagi data yang terlibat dalam kajian ini ialah bahasa Melayu dan bahasa Inggeris sahaja. Oleh itu, hanya penerbitan dalam pasangan bahasa tersebut yang dianalisis.

DAPATAN DATA DAN PERBINCANGAN

Nilai Sosial Dalam Makanan

Sesuatu makanan berasal daripada sumber tumbuh-tumbuhan dan haiwan di sekitar manusia (Dore, 2019). Alam membekalkan sumber makanan kepada manusia dan manusia menjaga alam untuk kelestarian bersama. Faktor keterikatan atau saling pergantungan ini membayangkan betapa eratnya hubungan antara manusia dan persekitarannya. Akibat kepentingan makanan dalam kehidupan manusia, Peng (2015) menyatakan wujud karya sastera dan penulisan yang menyelitikan elemen makanan dalam penceritaannya. Para penulis menggunakan nama makanan sebagai bahan cerita dalam penulisan karya sastera seperti puisi, sajak dan cerpen. Penggunaan nama makanan yang spesifik juga mampu untuk mengaitkan pengarang dan latar karya kepada negara dan kebudayaan tertentu. Contohnya makanan sushi sering dikaitkan dengan masyarakat Jepun walaupun kini makanan ini boleh didapati dengan mudah di seluruh dunia. Begitu juga

dengan makanan segera (*fast food*) yang sinonim dengan dunia Barat tetapi boleh didapati dengan mudah di Malaysia kerana pertambahan rangkaian kedai makanan segera dengan pesat di seluruh dunia.

Berdasarkan apresiasi terhadap makanan, iaitu hasil alam ini dalam karya sastera, jelas bahawa makanan membawa maklumat budaya. Budaya bersifat abstrak dan tertakluk pada takrif sarjana, namun budaya juga boleh dilambangkan oleh nilai sosial sesuatu makanan (Al- Rushaidi dan Ali, 2017). Bahasa juga ialah pembinaan budaya dan pandangan alam seseorang (Mohd. Zubir, 2011). Contohnya konteks makanan dihidangkan seperti musim perayaan Hari Raya Aidil Fitri, Hari Raya Aidil Adha, Tahun Baharu Cina, Deepavali dan Hari Wesak di Malaysia. Bahan-bahan yang digunakan dalam penyediaan makanan juga memberikan maklumat budaya. Contohnya, makanan yang kandungannya berasaskan daging khinzir membawa konotasi bahawa makanan berkenaan tidak sesuai dihidangkan kepada masyarakat beragama Islam. Hal yang sama boleh diperkatakan tentang daging lembu yang dianggap suci dalam ajaran Hindu. Ong (2019) misalnya memberikan pandangan yang senada. Ong menjelaskan bahawa bahasa dan budaya saling berkait serta berkemampuan untuk membawa maklumat identiti sesuatu kaum. Bahan-bahan yang terkandung dalam produk makanan serta konteks makanan dihidangkan akan memberikan maklumat tentang kaum yang khusus pada kawasan atau negara tertentu.

Maklumat makanan juga dilambangkan menerusi bahasa yang digunakan (Huo *et al.*, 2017). Bahasa wujud dalam penamaan jenama dan label makanan. Selain itu, aspek bahasa turut wujud dalam menu makanan dan teks promosi produk makanan. Elemen bahasa di Malaysia khususnya digariskan dalam Garis Panduan Pelabelan Am Makanan (Bahagian IV, Peraturan-Peraturan Makanan 1985). Selain bertujuan untuk membekalkan maklumat yang benar dan jelas tentang sesuatu produk makanan, label makanan juga perlu mematuhi peruntukan pelabelan makanan di bawah Peraturan-Peraturan Makanan 1985. Antara panduan tentang bahasa yang digunakan adalah seperti yang berikut:

10. Bahasa yang hendak digunakan.

Kecuali sebagaimana diperuntukkan selainnya dalam Peraturan-Peraturan ini, apa-apa perkataan, pernyataan, penerangan atau arahan yang dikehendaki oleh Peraturan-Peraturan ini supaya terdapat pada label sesuatu bungkusan makanan hendaklah—

- (a) dalam hal makanan yang disediakan, dikeluarkan atau dibungkus di Malaysia, dalam Bahasa Malaysia; atau
- (b) dalam hal makanan yang diimport, dalam Bahasa Malaysia atau Bahasa Inggeris, dan dalam mana-mana hal boleh termasuk terjemahannya dalam mana-mana bahasa lain.

(Peraturan-Peraturan Makanan 1985, hlm. 23)

Petikan daripada Peraturan-Peraturan Makanan 1985 tersebut memberikan beberapa tafsiran. Pertama, bahasa Malaysia atau bahasa Melayu diutamakan dalam pelabelan dan pembungkusan makanan. Kedua, kelonggaran juga diberikan untuk makanan yang diimport daripada luar negara. Lazimnya makanan yang diimport membawa bersama maklumat budaya di samping penggunaan bahasa yang digunakan. Oleh itu, pilihan diberikan sama ada pihak yang terlibat menggunakan bahasa Melayu, bahasa Inggeris atau mana-mana versi terjemahan dalam bahasa lain. Ketiga, jelas bahawa kedudukan bahasa Melayu selaku Bahasa Kebangsaan diutamakan dalam pelabelan dan pembungkusan produk makanan. Walau bagaimanapun, terdapat beberapa faktor yang wajar diperhalusi dalam konteks Malaysia.

Faktor pertama ialah Ismail Dahaman (1997) mengutarakan isu sebilangan pihak yang kurang sensitiviti dan memandang enteng terhadap aspirasi negara untuk memartabatkan bahasa Melayu. Pihak ini dikatakan mengambil sikap mendahulukan bahasa Inggeris dalam urusan penamaan sesuatu produk. Hal ini juga seakan-akan merencatkan usaha untuk menyebarkan peranan bahasa Melayu dan penggunaannya yang merangkumi penamaan sesuatu produk yang dipamerkan atau dihebahkan kepada

khalayak awam. Kedua, faktor kebanjiran pasaran tempatan dengan pelbagai produk makanan yang diimport membuatkan bahasa Melayu kaya dengan kata pinjaman bagi nama makanan (Anis Shahirah Abdul Sukur, 2020). Contohnya makanan seperti aiskrim, burger dan skon yang dieja dengan ejaan bahasa Melayu, namun elemen asing masih jelas kelihatan dalam pembungkusan dan penamaan produk berkenaan. Peminjaman unsur asing dan pengejalan budaya sumber ini boleh memperkenalkan masyarakat di Malaysia dengan budaya asing di samping menambah bilangan kosa kata.

Faktor ketiga ialah aspek penterjemahan. Peraturan-Peraturan Makanan 1985 jelas menengahkan isu terjemahan pada label sesuatu bungkusan makanan. Huo et al. (2017) dan Peng (2015) misalnya turut menekankan kepentingan agar penterjemah memahami budaya, tempat makanan dihasilkan, bahan serta proses yang terlibat dalam penyediaan makanan. Langkah ini wajar diambil untuk mengelakkan salah terjemah berlaku. Kekeliruan boleh berlaku akibat individu yang membaca label versi terjemahan tetapi masih tidak mendapat maklumat yang diperlukan. Kendala dalam proses komunikasi maklumat ini berlaku akibat kurangnya pengalaman atau ketiadaan maklumat tambahan tentang kandungan, ciri-ciri dan rasa makanan. Secara tidak langsung, isu ini membuka ruang ke arah penelitian terhadap penterjemahan label makanan. Oleh itu, sewajarnya diteliti sejauh mana ketepatan hasil terjemahan dalam produk makanan. Secara tidak langsung, garis panduan tambahan boleh diberikan tentang langkah-langkah penterjemahan label makanan sewaktu proses pembungkusan produk.

Penterjemahan Label Makanan

Perkataan terjemah umumnya boleh difahami sebagai pemindahan makna daripada suatu bahasa ke dalam bahasa yang lain (Hatim dan Munday, 2004). Dalam konteks Malaysia yang dikenali sebagai Tanah Melayu pada suatu ketika dahulu pula, aktiviti penterjemahan dikenal sebagai mengalih bahasa dan karya terjemahan disebut sebagai karya saduran (Braginsky dan Suvorova, 2008). Karya saduran mengalami tiga jenis perubahan, iaitu perubahan dari segi bahasa, makna dan bentuk. Aktiviti penterjemahan berlaku seawal zaman Kerajaan Melayu Melaka. Sultan Alauddin Riayat Syah pada ketika itu telah menitahkan bendahara Tun Seri Lanang untuk membaca dan mengubah suai kitab dari Goa pada sekitar tahun 1612. Namun, kegiatan terjemahan dilakukan secara kecil-kecilan dan bertumpu pada teks berbentuk kesusasteraan dan keagamaan.

Perkembangan semasa memperlihatkan kegiatan penterjemahan berlaku pada pelbagai jenis teks seperti teks iklan, teknikal, blog, media sosial dan lain-lain. Menurut Chiaro dan Rossato (2015), terjemahan juga berlaku pada nama produk dan label yang disertakan pada pembungkusan makanan. Wujudnya terjemahan dalam pelabelan dan pembungkusan makanan, khususnya di Malaysia boleh diperincikan kepada beberapa faktor:

- i. maklumat makanan (melalui label) hendak disampaikan kepada penerima yang meluas. Contohnya negara Malaysia terdiri daripada pelbagai kaum, maka label yang diterjemahkan dan ditulis dalam pelbagai bahasa adalah lebih luas cakupan sebaran.
- ii. faktor bahasa Melayu sebagai bahasa rasmi negara menyebabkan bahasa Melayu sentiasa diutamakan dalam urusan pelabelan produk makanan. Namun, bahasa lain juga boleh disertakan melalui penterjemahan.
- iii. Kemasukan produk luar negara ke dalam Malaysia telah menyebabkan maklumat yang asalnya disediakan dalam bahasa asing diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu.
- iv. Produk tempatan yang hendak dipasarkan ke dalam pasaran luar negara juga menyebabkan maklumat berkenaan diterjemahkan ke dalam bahasa yang bersesuaian.
- v. Perbezaan budaya dan makna kata antara pelbagai bahasa menyebabkan penterjemahan wajar dilakukan. Namun, terjemahan ke dalam bahasa-bahasa lain mesti memberi maksud yang sama dengan maksud asal.

- vi. Terjemahan perlu dilakukan apabila nama sesuatu produk asing membawa konotasi atau makna negatif dalam bahasa Melayu, dan sebaliknya.

Berdasarkan beberapa faktor yang disenaraikan, jelas bahawa aktiviti terjemahan amat penting dan kekal lestari dalam industri pembungkusan produk makanan. Walau bagaimanapun, aktiviti terjemahan tidak semudah memindahkan satu demi satu perkataan yang wujud dalam bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran (Peng, 2015). Terdapat pelbagai isu yang boleh diperhalusi khususnya dalam konteks penterjemahan label makanan. Pertama, Cronin (2015) menghujahkan isu budaya sentiasa menghadirkan kesukaran kepada audiens yang hadir daripada latar belakang yang berbeza. Holzwarth (2009) menjelaskan bahawa konsep budaya sukar untuk diterjemahkan sekiranya pasangan bahasa yang terlibat mempunyai sejarah kebudayaan yang sangat jauh berbeza. Prosedur peminjaman perkataan juga bukanlah satu-satunya pilihan yang ada kerana penterjemah masih boleh mencari penyelesaian lain seperti menggantikan perkataan sumber dengan perkataan umum atau padanan perkataan yang mempunyai fungsi yang sama. Oster dan Molés-Cases (2016) juga mengulas isu kepelbagaian prosedur terjemahan yang boleh diambil oleh penterjemah produk makanan. Prosedur dalam konteks ini ialah penterjemahan pada peringkat perkataan. Antara prosedur yang dicadangkan oleh Oster dan Molés-Cases (2016) untuk dimanfaatkan ialah prosedur terjemahan literal, pengguguran, adaptasi dan parafrasa.

Basem (2006) seterusnya membincangkan isu budaya dalam konteks penterjemahan menu makanan segera, iaitu Kentucky Fried Chicken, Pizza Hut, McDonald's dan Kudo. Faktor latar belakang penterjemah dinyatakan sebagai faktor yang menentukan kualiti terjemahan. Faktor penterjemah yang terdiri daripada individu bukan berbangsa Arab telah membuatkan teks terjemahan bersifat asing dengan budaya dan norma masyarakat berbangsa Arab. Selain itu, faktor penterjemah yang cenderung menggunakan prosedur peminjaman dan transliterasi pula dikenal pasti sebagai faktor yang menyebabkan mesej dalam terjemahan label makanan tidak dapat difahami. Basem (2006) juga memberikan contoh penterjemahan perkataan seperti *hamburger* dan *hot dog* yang membawa konotasi makanan yang diperbuat daripada daging khinzir dan anjing yang semestinya kurang sesuai dengan norma masyarakat Arab. Walaupun perkataan dalam versi bahasa Arab digunakan, pembaca masih tidak memahami makanan tersebut kerana nama makanan berkenaan dicipta di Barat dan tidak wujud dalam budaya Arab.

Al-Rushaidi dan Ali (2017) juga mengetengahkan isu penterjemahan label makanan dalam pasangan bahasa Inggeris dan bahasa Arab. Penekanan diberikan terhadap kepentingan agar sesuatu terjemahan dilakukan dalam label makanan. Hal ini disebabkan oleh tidak semua pihak mempunyai maklumat dan pengalaman serupa tentang sesuatu produk makanan. Maka label dan gambaran yang tepat dalam bahasa ibunda pengguna akan lebih memudahkan pembelian atau pemilihan makanan dilakukan. Selain itu, kajian Al-Rushaidi dan Ali (2017) membuktikan bahawa walaupun terjemahan berlaku pada label makanan, pemilihan prosedur terjemahan oleh penterjemah mempengaruhi pemahaman individu. Misalnya nama makanan seperti *cappuccino*, *burger*, *sandwich* dan *pasta* dipinjam ke dalam bahasa Arab. Peminjaman perkataan tersebut dikatakan tidak mendatangkan masalah kerana bersifat sejagat dan dikenali ramai. Namun peminjaman perkataan seperti *wedges*, *wings*, *waffle* dan *veggie* pula dinyatakan mampu mengelirukan kerana tidak semua khalayak awam mengetahui nama makanan tersebut.

Kekeliruan khalayak mampu dikurangkan menerusi pemilihan strategi terjemahan yang berkualiti. Yue (2013) mencadangkan agar pendekatan fungsian dimanfaatkan dalam penterjemahan nama makanan. Cadangan pendekatan ini diutarakan kerana terjemahan bukan sekadar proses pemindahan makna, tetapi terjemahan turut mempertimbangkan tujuan komunikasi antara audiens teks. Oleh itu, penterjemah berperanan sebagai penghasil teks dalam budaya sasaran dengan mengadaptasi tujuan asal pengarang (Nord, 2006). Secara tidak langsung, pendekatan fungsian menyebabkan penterjemah tidak terlalu terikat pada maklumat dalam teks sumber, bahkan cuba untuk berkeaktiviti dengan memikirkan strategi dan prosedur terjemahan terbaik dalam merapatkan jurang budaya antara teks sumber dan teks sasaran. De Marco (2015) juga mencadangkan agar penterjemah mempertimbangkan untuk memindahkan elemen

semiotik seperti gambar yang wujud dalam label sumber ke dalam label sasaran. Langkah ini mampu mengekalkan maklumat rupa dan bentuk walaupun tidak berjaya memindahkan aspek rasa makanan serta elemen budaya yang terkandung di sebalik penghasilan dan penamaan sesuatu makanan.

Penulisan Guzzo (2014) membincangkan aspek kebolehterjemahan budaya yang terkandung dalam nama makanan. Penterjemah sewajarnya jelas dengan kemungkinan bahawa nama makanan selaku kata nama khas mempunyai kebarangkalian sama ada boleh diterjemahkan ataupun tidak berjaya diterjemahkan dalam bahasa dan kebudayaan asing. Perkara sebaliknya boleh diperkatakan tentang keterangan bagi produk makanan yang terkandung dalam label. Lazimnya keterangan tentang makanan terdiri daripada kata nama am dan kata adjektif yang mempunyai padanan terjemahan dalam bahasa asing. Yamakata, Y., Carroll, J., dan Mori, S. (2017) menjelaskan selain faktor linguistik, penterjemah juga wajar mempertimbangkan faktor format dan gaya sesuatu label dan menu. Format yang diguna pakai dalam label di negara asal tidak semestinya kekal sama di negara yang berbeza.

Ghafarian, M., Kafipour, R. dan Soori, A. (2016) misalnya mengetengahkan peranan terjemahan sebagai jambatan yang menghubungkan antara dua bahasa dan dua budaya. Peranan ini boleh diperincikan menerusi dua strategi terjemahan yang dibincangkan, iaitu strategi terjemahan berunsur asing dan strategi terjemahan berunsur tempatan. Kedua-dua strategi terjemahan ini diperkenalkan oleh sarjana Venuti (1995). Menerusi strategi terjemahan berunsur asing, penterjemah mengekalkan maklumat asing dan memperkenalkan budaya sumber ke dalam bahasa sasaran. Strategi terjemahan berunsur tempatan pula menyesuaikan maklumat budaya dalam menu sumber mengikut norma dan budaya bahasa sumber. Semakin hampir kebudayaan dan rumpun bahasa, maka semakin mudah proses terjemahan yang dilakukan oleh penterjemah. Sebaliknya semakin berbeza kebudayaan dan rumpun bahasa, maka semakin rumit proses terjemahan yang bakal dilakukan oleh penterjemah. Ringkasnya adalah seperti dalam Rajah 1 di bawah.



Rajah 1. Strategi Penterjemahan Venuti (1995)

Berdasarkan sorotan perbincangan pandangan para sarjana tempatan dan sarjana luar negara, jelas bahawa produk makanan membawa bersama maklumat budaya, bahasa dan norma sosial. Penterjemah bebas untuk berkeaktiviti dengan menggunakan prosedur dan strategi terjemahan yang bersesuaian. Walau bagaimanapun, faktor latar belakang penterjemah turut memainkan peranan dalam menentukan kualiti terjemahan yang dilakukan. Rata-rata penulisan kata nama khas bagi sesuatu produk antarabangsa mempamerkan nama orang, nama tempat atau peristiwa yang sinonim dengan tradisi dan budaya pengeluar produk (Ismail Dahaman, 1997). Secara tidak langsung, penterjemah akan menjadi orang tengah dan perlu memilih sama ada cenderung untuk mengekalkan maklumat budaya atau menghilangkan maklumat budaya tersebut. Keadaan ini juga selaras dengan pernyataan Peng (2015) yang mencadangkan agar penterjemah produk makanan mempertimbangkan budaya sumber dan budaya sasaran. Sebaik-baiknya penterjemah setia pada budaya sumber dan pada masa yang sama mempertimbangkan untuk mengubah suai agar makanan nampak moden dan sesuai dengan situasi semasa. Pertembungan budaya masyarakat Barat yang berbeza dengan budaya masyarakat Timur misalnya menghadirkan kesukaran dalam penterjemahan, khususnya apabila sesuatu perkataan yang tiada sebarang konotasi dalam bahasa sumber merupakan kata pantangan dalam bahasa sasaran (Nur Anis Fadzil dan Anis Shahirah Abdul Sukur, 2020). Ringkasan bagi isu bahasa dan budaya dalam penterjemahan boleh diringkaskan seperti dalam Jadual 1 berikut.

Jadual 1. Isu Bahasa dan Budaya dalam Penterjemahan Label Makanan

	Kategori	Keterangan	Tindakan Penterjemah
I S U	Bahasa	<ul style="list-style-type: none"> • pasangan bahasa yang terlibat (serumpun, tidak serumpun) • faktor demografi • penguasaan bahasa penterjemah • mentaliti pengguna bahasa 	<ul style="list-style-type: none"> • Penterjemah memilih pendekatan dan prosedur terjemahan terbaik berdasarkan kegunaan pengguna produk. • Pemilihan pendekatan dan prosedur terjemahan juga dipengaruhi oleh jenis produk dan label yang digunakan. • Penggunaan label terjemahan dan elemen semiotik seperti gambar dan format susun atur bagi memudahkan pemahaman audiens tentang rupa bentuk produk makanan.
	Budaya	<ul style="list-style-type: none"> • perkaitan dan perbezaan budaya antara teks sumber dan teks sasaran • faktor demografi • ideologi dan fahaman penterjemah • faktor naungan 	

Impak Penterjemahan Label Makanan

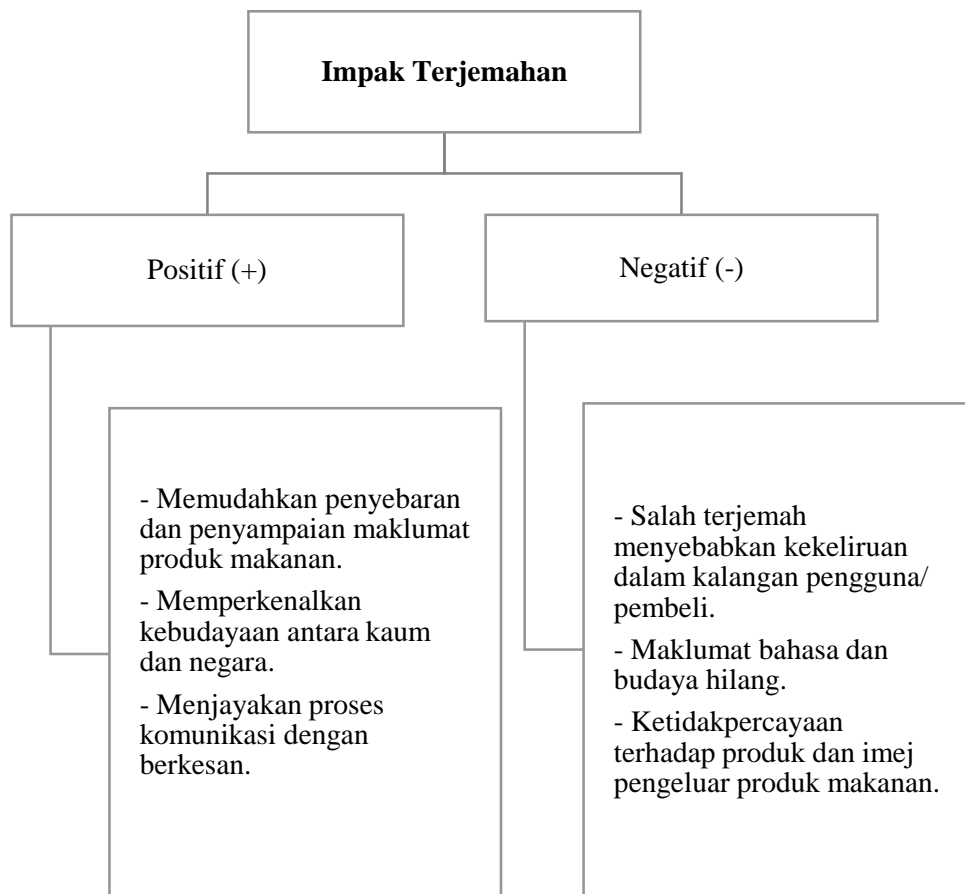
Impak dari segi bahasa boleh diteliti dari segi penterjemah bebas meminjam nama makanan dan tumbuhan yang sinonim bagi negara dan kawasan geografi tertentu. Kajian Anis Shahirah Abdul Sukur (2020) mendapati bahawa produk tempatan yang menggunakan bahan herba seperti Tongkat Ali, Gamat, Kacip Fatimah, dan Manjakani masih mengekalkan perkataan berkenaan dengan ejaannya yang asal walaupun ditulis dalam berbahasa Inggeris. Situasi ini membawa implikasi akan berkembangnya penggunaan bahasa Melayu apabila produk tempatan dipasarkan di luar negara. Faktor bahasa Melayu dan bahasa Inggeris yang menggunakan sistem abjad yang serupa juga menyebabkan pengekalan ini berlaku. Selain itu, makanan yang berasal dari luar negara juga dipinjam dan perkataan yang mempunyai padanan dalam bahasa Melayu diterjemahkan seperti nama cendawan *lingzhi* dan gula-gula *Pei Pa Koa*. Dalam contoh ini, perkataan *Lingzhi* dan *Pei Pa Koa* dipinjam manakala perkataan *mushroom* dan *candy* diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu.

Impak seterusnya boleh diperhalusi dari segi kendala atau masalah yang dihadapi oleh penterjemah. Berdasarkan analisis data dokumen, pengekalan sesuatu kandungan dalam makanan menimbulkan dua jenis masalah. Pertama, faktor geografi dan masa memungkinkan tidak semua bahan boleh didapati dengan mudah. Penterjemah perlu peka dengan aspek kekangan tempat atau situasi semasa ini. Terdapat dua pilihan yang boleh diambil, iaitu sama ada mengekalkan maklumat makanan atau memberikan cadangan alternatif. Contohnya telur pindang sering disajikan sebagai cenderamata bagi majlis perkahwinan masyarakat Johor di Malaysia. Penterjemah boleh mengekalkan maklumat nama telur pindang dalam bahasa Inggeris dan bahan-bahan yang diperlukan bagi menyediakannya atau menggantikannya dengan padanan lain. Risiko penggantian makanan tradisi ini dengan cenderamata majlis perkahwinan yang moden seperti *chocolate* (coklat) atau menterjemahkan kepada padanan umum seperti *boiled egg* pasti menghilangkan maklumat budaya sedia ada. Kedua, terdapat haiwan atau tumbuh-tumbuhan yang boleh dimakan oleh penganut agama tertentu sahaja. Misalnya, umat Islam tidak dibenarkan untuk makan daging anjing dan khinzir. Dalam situasi ini, penterjemah juga mempunyai pilihan untuk mengekalkan maklumat sedia ada atau menggantikannya dengan padanan makanan alternatif yang lain.

Selain itu, Nguyen (2012) juga menyetengahkan isu faktor struktur bahasa yang pelbagai di seluruh dunia. Penterjemah wajar menguasai dengan baik aspek makna, tatabahasa serta struktur ayat. Hal ini demikian kerana penterjemahan label yang tepat tetap kelihatan cacat sekiranya mengandungi pelbagai

jenis kesalahan ejaan dan tatabahasa. Secara tidak langsung, penterjemah wajar menyemak semula hasil terjemahan yang dilakukan menerusi proses kawalan kualiti. Selain penterjemah, pihak klien juga boleh mengambil inisiatif dengan mengupah pembaca pruf bagi memastikan hasil terjemahan bebas daripada sebarang kesalahan bahasa.

Penterjemahan produk makanan mempunyai impak positif serta impak negatif. Kesan ini bergantung pada pilihan yang diambil oleh penterjemah serta kesesuaiannya dengan golongan penerima. Impak positif diperhalusi menerusi kelebihan apabila sesuatu maklumat makanan berjaya disebarkan kepada masyarakat dalam pelbagai bahasa di seluruh dunia. Terjemahan boleh dianggap sebagai proses mengkomunikasikan budaya dan nilai sosial. Dalam konteks ini, budaya wujud dalam makanan setiap kaum di seluruh dunia. Impak negatif pula boleh diteliti apabila penterjemahan produk makanan gagal untuk mengkomunikasikan maklumat budaya malah menghadirkan kendala dalam pemahaman khalayak awam (Azman Che Mat, 2014). Ringkasnya adalah seperti dalam Rajah 2 yang berikut. Dalam konteks Malaysia, impak negatif boleh dikurangkan dengan merujuk bahan rujukan yang berautoriti. Pihak Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) misalnya telah mengeluarkan panduan *Senarai Nama dan Ungkapan Umum Sajian Makanan* (2004). Bahan ini boleh digunakan sebagai panduan sewaktu menterjemah nama makanan. Penterjemah wajar memanfaatkan padanan terjemahan yang telah disediakan dalam panduan ini sewaktu menterjemah produk dan label makanan.



Rajah 2. Impak Terjemahan dalam Pelabelan Produk Makanan

Langkah Penterjemahan Dalam Pelabelan Produk Makanan

Berdasarkan isu-isu yang telah diulas, dicadangkan beberapa langkah yang boleh diambil oleh penterjemah label bagi produk makanan. Langkah-langkah berkenaan disusun seperti berikut:

- i. Sebelum memulakan langkah menterjemah, penterjemah sewajarnya mempertimbangkan tujuan terjemahan dilakukan. Contohnya, klien memberikan maklumat berkaitan seperti audiens sasaran, medium teks label bakal dicetak, tempat dan masa hasil terjemahan bakal digunakan.
- ii. Penterjemah mempersiapkan diri dengan ilmu tentang teks yang sedang diterjemahkan serta menyediakan bahan rujukan yang bersesuaian.
- iii. Penterjemah memahami bahasa dan budaya yang terkandung dalam label produk makanan. Misalnya, penamaan sesuatu produk dan bahan-bahan yang terkandung dalamnya.
- iv. Jika terjemahan dilakukan untuk memperkenalkan budaya dan bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran, sebaik-baiknya penterjemah cenderung ke arah pengekalan perkataan dalam bahasa sumber.
- v. Jika terjemahan tidak bertujuan untuk memperkenalkan budaya dan bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran, penterjemah boleh mengubah suai hasil terjemahan produk.
- vi. Strategi dan prosedur terjemahan yang berbeza digunakan bagi menterjemahkan istilah dan perkataan bukan istilah.
- vii. Antara strategi terjemahan yang boleh digunakan ialah terjemahan berunsur asing dan terjemahan berunsur tempatan.
- viii. Antara prosedur terjemahan yang boleh digunakan ialah peminjaman, naturalisasi, adaptasi, terjemahan literal dan terjemahan bebas.
- ix. Penterjemah wajar memastikan terjemahan yang dilakukan tidak mengubah makna asal.
- x. Terjemahan yang dilakukan pada maklumat label perlu tepat. Kesalahan mudah dikenal pasti jika ada kesilapan pada fakta (nombor, peratusan) atau terjemahan bahan yang kurang tepat.
- xi. Terjemahan bebas atau adaptasi dilakukan jika nama atau mana-mana perkataan dalam bahasa sumber membawa makna dan konotasi negatif dalam bahasa sasaran.
- xii. Penterjemah wajar menyemak terjemahan yang dihasilkan supaya bebas daripada kesalahan bahasa dan kesalahan makna.

Garis panduan yang diberikan ini boleh dimanfaatkan oleh penterjemah bagi memastikan terjemahan yang dihasilkan berjaya menyampaikan makna label makanan kepada pengguna dan khalayak sasaran. Walau bagaimanapun, garis panduan ini bersifat umum dan bergantung pada faktor jenis/ genre teks produk makanan, pasangan bahasa yang terlibat, dan syarat tambahan yang diberikan oleh klien. Bagi faktor pertama, label makanan berbeza-beza mengikut negara pengeluar produk dan bahasa yang digunakan, maka strategi dan prosedur yang pelbagai boleh dimanfaatkan mengikut kesesuaian. Bagi faktor kedua, iaitu faktor bahasa pula semakin rapat hubungan kebudayaan dan rumpun bahasa antara kedua-dua negara, semakin mudah terjemahan dilakukan. Faktor terakhir, iaitu klien memainkan kata putus dalam projek terjemahan yang diberikan. Arahan klien seperti setia kepada budaya sumber atau perlu mengadaptasi mengikut budaya dan norma khalayak sasaran bakal menentukan hala tuju terjemahan yang terhasil. Kepelbagaian ini berlaku kerana setiap individu mempunyai pemikiran dan pengalaman hidup yang berbeza-beza mengikut faktor persekitaran (Garzone, 2017). Namun, tidak salah untuk penterjemah berkreativiti dengan memberikan cadangan dan pandangan tambahan kepada klien.

KESIMPULAN

Rumusannya, makanan bukan sekadar sumber alam yang dimanfaatkan oleh manusia untuk meneruskan kelangsungan hidup. Produk makanan membawa bersama maklumat bahasa dan kebudayaan sesuatu kaum dan bangsa. Penterjemah seharusnya peka dan cakna terhadap maklumat yang terkandung dalam sesuatu produk makanan. Langkah penterjemahan yang diambil oleh penterjemah pula boleh membawa impak yang pelbagai, khususnya dari segi positif dan negatif. Penterjemahan yang tepat bakal memudahkan komunikasi antara bahasa dan budaya berlaku. Proses komunikasi yang berkesan berlaku apabila penterjemah berjaya memudahkan pemahaman individu tentang kandungan dan rasa makanan tersebut menerusi terjemahan label dan menu makanan. Secara tidak langsung, maklumat budaya dapat difahami dengan mudah. Penterjemahan yang kurang tepat atau salah pula boleh mengelirukan pembaca dan seterusnya berpotensi untuk menimbulkan isu keselamatan makanan atau menyebabkan sesuatu produk makanan tidak berjaya dijual kepada pembeli sasaran. Oleh itu, aspek bahasa dan budaya wajar dititikberatkan dalam penterjemahan label produk berasaskan makanan ini.

RUJUKAN

- Anis Shahirah Abdul Sukur. (2020). *Fenomena keinggerisan dalam iklan versi terjemahan*. Penerbit Universiti Sains Malaysia: Pulau Pinang.
- Al- Rushaidi, S.M. dan Ali, H. I. (2017). Translating food menus from English into Arabic: Linguistic and cultural dilemmas. *Arab World English Journal for Translation & Literary Studies*, 1(1), 201-212.
- Azman Che Mat. (2014). Translation of brand and food label products into Arabic: A preliminary linguistically analysis. *International Journal of Languages and Literatures*, 2(2), 121-135.
- Basem Abbas Al Agha. (2006). *The translation of fast-food advertising texts from English into Arabic*. (Tesis Ijazah Sarjana tidak diterbitkan) University of South Africa. Diakses dari uir.unisa.ac.za/bitstream/handle/10500/2325/dissertation.pdf
- Braginsky, V. dan Suvorova, A. (2008). A new wave of Indian inspiration: Translations from Urdu in Malay traditional literature and theatre. *Indonesia and the Malay World*, 36(104), 115-153. doi: 10.1080/13639810802017867.
- Chiaro, D. dan Rossato, L. (2015). Food and translation, translation and food. *The Translator*, 21(3), 237-243. doi.org/10.1080/13556509.2015.1110934.
- Cronin, M. (2015). The moveable feast: translation, ecology and food. *The Translator*, 21(3), 244–256. doi:10.1080/13556509.2015.1103094
- De Marco, A. (2015). Are green-lipped mussels really green? Touring New Zealand food in translation. *The Translator*, 21(3), 310–326. doi:10.1080/13556509.2015.1103098
- Dore, Margherita. (2019). *Food and Translation in Montalbano: Linguistic Insights in Transcultural Tastes*. 10.1007/978-3-030-11153-3_2.
- Garzone, G. (2017). Food, culture, language and translation. *Journal of Multicultural Discourses*, 12(3), 214–221. doi:10.1080/17447143.2017.1364255
- Ghafarian, M., Kafipour, R. dan Soori, A. (2016). Domestication and foreignisation strategies in restaurant menu translation. *Pertanika J. Soc. Sci. & Hum*, 24 (4), 1417 – 1429.
- Guzzo, S. (2014). Cross-cultural adaptation as a form of translation: Trans-lating food in the uk Italian community. *testi e linguaggi*, 8, 161-169.
- Hatim, B. dan Munday, J. (2004). *Translation: an advanced resource book*. London dan New York: Routledge.
- Holzwarth, H. (2009). Penterjemahan novel Siddhartha ke dalam bahasa Melayu. *Jurnal Penterjemah*, XI (1&2), 26 - 39.
- Huo, C. Q., Du, X. M., Gu, W. C., dan Yuan, X. F. (2017). Strategies for English translation of foods with Hebei characteristics. *Creative Education*, 8, 383-388.
- Ismail Dahaman. (1997). *Kata nama khas dan iklan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohd Farhan Md Ariffin. (2019). *Isu keselamatan makanan menurut perspektif al-Hadith: Analisis terhadap perusahaan kecil dan sederhana di Lembah Klang*. (Tesis Ijazah Doktor Falsafah tidak diterbitkan) Universiti Malaya. Diakses dari https://www.academia.edu/40661098/TESIS_PhD_PENUH_ISU_KESELAMATAN_MAKANAN_MENUR

UT_PERSPEKTIF_AL_HADITH_ANALISIS_TERHADAP_PERUSAHAAN_KECIL_DAN_SEDERHAN
A_DI_LEMBAH_KLANG_

- Mohd. Zubir, S. K. (2011). Bahasa Melayu dan sastera mempunyai hubungan simbiosis dalam membina jati diri generasi moden. *PENDETA: Journal of Malay Language, Education and Literature*, 2, 86-98.
- Nguyen Thi My Duyen. (2012). *An investigation into linguistic features of names of food and drinks in restaurant menus in HOI AN ancient town in Vietnamese and English* (Tesis Ijazah Sarjana tidak diterbitkan) Universiti of Danang. Diakses dari http://tailieuso.udn.vn/bitstream/TTHL_125/4032/3/Summary.pdf
- Nord.C. (2006). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Norul Hajar Nordin, Muhammad Rizal Razman dan Sharifah Zarina Syed Zakaria. (2018). The safety of packaged food: Focus on environmental management and the food regulation 1985. *International Journal of the Malay World and Civilisation*, 6 (1), 41 – 46.
- Nur Anis Fadzil dan Anis Shahirah Abdul Sukur. (2020). Strategi penterjemahan kata tabu dalam teks sastera. *PENDETA: Journal of Malay Language, Education and Literature*, 11(2), 70-84. <https://doi.org/10.37134/pendeta.vol11.2.6.2020>
- Nurul Suhada Ismail. (2018). Isu perundangan dalam sekuriti makanan. Analisis dari perspektif tasawur Islam. *Jurnal Islam dan Masyarakat Kontemporari*, 19. 135-146.
- Ong, K. (2019). Food, Language, and Identity in Singapore's Hawker Centers. Dalam Brunn S., Kehrein R. (editor) *Handbook of the Changing World Language Map*. Springer, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-319-73400-2_164-2
- Oster, U. dan Molés-Cases, T. (2016). Eating and drinking seen through translation: A study of food-related translation difficulties and techniques in a parallel corpus of literary texts. *Across Languages and Cultures*. 17(1):53-75. doi:10.1556/084.2016.17.1.3
- Peraturan-Peraturan Makanan 1985*. Bahagian Keselamatan dan Kualiti Makanan. Kementerian Kesihatan Malaysia. Diakses dari <http://fsq.moh.gov.my/v6/xs/page.php?id=72>
- Peng, A.M. (2015). Translating dish names: Food culturalr in Hong Lou Meng. *Open Access Library Journal*, 2: e1316. <http://dx.doi.org/10.4236/oalib.1101316>
- Senarai Nama dan Ungkapan Umum Sajian*. (2004). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Sun, X. dan Sun, J. (2017). A study of Chinese-English menu translation in light of Skopos theory. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research*, 90, 95-96.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility*. London/New York: Routledge.
- Yamakata, Y., Carroll, J., dan Mori, S. (2017). A Comparison of Cooking Recipe Named Entities between Japanese and English. *Proceedings of the 9th Workshop on Multimedia for Cooking and Eating Activities in Conjunction with The 2017 International Joint Conference on Artificial Intelligence - CEA2017*. doi:10.1145/3106668.3106672
- Yue, S. (2013). Functionalism theory applied in C-E translation of Chinese food culture text. *Theory and Practice in Language Studies*, 3(1), 61-68.